

From our last letter: ***De nuestra última carta:***

"CC has come to be about much more than just licenses, and certainly much more than any of us dreamed." / ***”CC se ha vuelto mucho más que tan sólo licencias y ciertamente mucho más que lo que cualquiera soñó.”***

The story continued: ***La historia continuaba:***

So this week we launched a fresh face to the Creative Commons website. Built within WordPress, we hope the site will make it easier for people to understand and use our tools. Most noticeable are the new CC license icons, which expressly indicate the terms of the particular CC license used. ***Así que esta semana lanzamos una cara fresca para el sitio en la red de Creative Commons. Construido dentro de WordPress, esperamos que el sitio le simplifique a la gente comprender y utilizar nuestras herramientas. Los que más llaman la atención son los nuevos íconos de la licencia CC, que expresamente indican los términos de la licencia CC en particular utilizados.***

But with this letter, we also launch a new page at the CC site -- labs.creativecommons.org. At CC Labs, we begin to demo some cool new innovations that the CC team has been working on. In this letter, I'll describe three of these innovations. The most important – by far -- is an extension to the CC model that I first described in these letters last year [ <http://creativecommons.org/weblog/entry/5704> ]. I suspect nothing will be as important in spreading the CC model as this critical extension. ***Pero con esta carta, también lanzamos una nueva página en el sitio CC: [labs.creativecommons.org](http://labs.creativecommons.org). En CC Labs, comenzamos a mostrar algunas nuevas y novedosas innovaciones en las que el equipo CC ha estado trabajando. En esta carta, describiré tres de estas innovaciones. La más importante –de lejos– es un agregado al modelo de CC que primero describí en estas cartas el año pasado [http://creativecommons.org/weblog/entry/5704]. Sospecho que nada será tan importante en la difusión del modelo CC como esta crítica extensión.***

First, however, let me describe the other two innovations. ***Primero, sin embargo, permítanme describir las otras dos innovaciones.***

One very difficult issue we've faced from the start is making understandable the freedoms our licenses are intended to provide. We've made that task more difficult by emphasizing in the names we've given to our licenses the limits on the freedoms, rather than the freedoms themselves. Thus, we talk about the CC-BY license – which says you must give attribution, but doesn't say "you have the freedom to share and remix this content." For people who get it, this isn't a problem. But for people not yet on this page, emphasizing requirements, or restrictions, doesn't seem very free. ***Un tema muy difícil al que nos enfrentamos desde el comienzo es hacer comprensibles las libertades que nuestras licencias pretenden brindar. Hemos dificultado mucho más la tarea al enfatizar en los nombre que otorgamos a nuestras licencias las limitaciones en las libertades más que las libertades en sí mismas. Así, hablamos acerca de la licencia CC-BY – que expresa que se debe dar atribución, pero no dice que “uno tiene la libertad de compartir y remezclar este contenido.” Para la gente que entiende, esto no es un problema. Pero para la gente que no está en esta página aún, el enfatizar los requisitos, o restricciones, no parece ser muy libre.***

One step towards solving this problem is a tool to give people a more intuitive sense of the freedoms they're allowing, and the conditions they're imposing. That's the aim of our Freedoms License Chooser[ <http://labs.creativecommons.org/freedomslicense> ]./ ***Un paso hacia la solución de este problema es una herramienta que brinde a la gente un sentimiento más intuitivo de las libertades que ellas permiten y las condiciones que ellas imponen. Ése es el objeto de nuestro Seleccionador de las libertades de la licencia. [ <http://labs.creativecommons.org/freedomslicense> ].***

When you open the page, you're presented with four puzzle pieces that are interlinked. The top two – in green – specify the freedoms you can select to apply to your creativity: the freedom to Share, or the freedom to Remix, or both. On the bottom, there are two limiting conditions -- in red -- that you can select to restrict the freedoms you have granted: NonCommercial, or ShareAlike, or both. Not all combinations are possible. (For example, if you don't give the freedom to Remix, you can't require that others ShareAlike, since ShareAlike is a restriction on remixes or derivative works.)/ ***Cuando abres una página, se presentan cuatro piezas de rompecabezas que están entrelazadas. Las dos superiores – en verde – especifican las libertades que pueden elegir para aplicar a su creatividad: la libertad para Compartir, o la libertad para Remezclar, o ambas. En la inferior, existen dos condiciones limitantes – en rojo – que puede elegir para restringir las libertades que ha otorgado: NoComercial o Compartir, o ambas. No todas las combinaciones son posibles. (Por ejemplo, si no se otorga la libertad para Remezclar, no puede solicitar que otros puedan Compartir, porque Compartir es una restricción para los remezclados o trabajos derivados.)***

As you toggle the freedoms and limitations, the resulting license is displayed in the center of the puzzle. Click through all the options and you begin to get a much more intuitive sense of the shape of the commons./ ***Mientras elige la libertades y las limitaciones, la licencia resultante está presentada en el centro del rompecabezas. Presione todas las opciones y comience a obtener un sentimiento mucho más intuitivo sobre la forma de los commons.***

The second example of CC Labs is also a licensing engine, again designed to make it easier to understand and implement CC licenses. It begins with the same questions that the Freedoms License Chooser insistently than before, it also asks you to give more information about your work, so that the metadata attached to your work makes the license more valuable./ ***El segundo ejemplo de CC Labs es también un motor de licenciamiento, de nuevo, diseñado para facilitar la comprensión y la implementación de las licencias CC. Comienza con las mismas preguntas que el Selector de libertades de licencia insistía anteriormente, también le pregunta para que brinde mayor información acerca de su obra, de manera que los metadatos agregados a su obra hagan más valiosa la licencia.***

But then this License Generator gives an option we haven't had before. In the current version, it asks where the license will be applied -- on a web page, or (and this is the cool part) in MySpace./ ***Pero luego este Generador de Licencia brinda una opción que no tuvimos anteriormente. En la versión actual, solicita dónde la licencia será aplicada – en una página de la red o (y ésta es la parte interesante) en MySpace.***

If you select a web page, then, as always, the tool gives you the code to paste into the web page. But if you select MySpace, then it asks you to select a style, and indicate

whether you want a floating position, then the CC license governing the content on your MySpace page will live at the bottom of the screen. */Si elige una página de red, entonces, como siempre, la herramienta le brinda el código para pegar en la página de la red. Pero si elige MySpace, luego le pide que elija un estilo e indica si desea una posición flotante, luego la licencia CC que gobierna el contenido en su página de MySpace aparecerá en la parte inferior de la pantalla.*

Ok, so these innovations are designed to do a bit better what we've always done. The last innovation on CC Labs, however, will radically change the scope and reach of CC licenses. */Está bien, estas innovaciones están diseñadas para hacer un poco mejor lo que estuvo haciendo siempre. La última innovación en CC Labs, sin embargo cambia radicalmente el alcance y la extensión de las licencias CC.*

You might not think so given the title of this innovation --"Metadata Lab." It's the nature of tech-types to be understated. But I don't think we could overstate the importance of this new innovation. And in the few words left in this letter, I want to introduce you to this potential. */ No lo podría pensar así dado el nombre de esta innovación – “Lab de Metadatos”. Es la naturaleza de los tipos técnicos para restar importancia. Pero no pienso que podríamos exagerar la importancia de esta nueva innovación. Y en las pocas palabras que restan en esta carta, deseo introducirlo a este potencial.*

As you know, CC licenses are nonexclusive. That means the terms of the CC license are general, offered to anyone in the world. But they don't limit the author's right to enter into other deals. */Como sabe, las licencias CC son no exclusivas. Ello significa que los términos de la licencia CC son generales, ofrecidos a cualquiera en el mundo. Pero no limitan el derecho del autor para ingresar en otros acuerdos.*

So for example, my book, Free Culture, is offered under a CC BY-NC-SA license, meaning anyone is free to take and modify the work, but only for noncommercial purposes. Yet I also have another deal with my publisher that permits it to sell the book (something that's not permitted by the NC license). That deal is not inconsistent with the CC license, since again the CC license is not exclusive. The CC license says, "Here are the terms that anyone in the world can take." But you're always free to strike different. */Por ejemplo, mi libro, Cultura Libre, está ofrecido bajo una licencia CC BY –NC-SA, significando que cualquiera es libre para tomar y modificar la obra, pero únicamente para propósitos no comerciales. Sin embargo también tengo otro acuerdo con mi editor que le permite vender el libro (algo que no está permitido por la licencia NC). Dicho trato no es inconsistente con la licencia CC, ya que, nuevamente, la licencia CC es no exclusiva. La licencia expresa, “Aquí están los términos a los que cualquiera en el mundo puede acceder.” Pero uno siempre está libre para concretar de manera diferente.*

Some people don't want to strike different deals. They want their CC license to specify all terms for everyone. My blog, for example, is offered under a CC-BY license. That's an invitation to anyone to commercialize my content without worrying about contacting me. Some have. CNET Japan, for example, was translating my blog and selling advertisements around it. That's perfectly fine with me, given the license I selected. */ Algunos no desean concretar acuerdos diferentes. Ellos desean su licencia CC para especificar todos los términos para todos. Mi blog, por ejemplo, es ofrecido bajo una*

***licencia CC – BY. Eso es una invitación a cualquiera a comercializar mi contenido sin preocuparse en contactarme. Algunos lo han hecho. CNET Japón, por ejemplo, esta traduciendo mi blog y vendiendo avisos con ese motivo. Está perfectamente bien para mí, dado la licencia que he elegido.***

But some people are quite happy to strike deals that complement their CC license. A Flickr photographer, for example, might post her photos under a BY-NC license. But she'd be happy to license the photo to a magazine for commercial purposes -- so long as the magazine asked./***Pero alguna gente está bastante feliz haciendo arreglos que complementan su licencia CC. Un fotógrafo de Flickr, por ejemplo, podría colocar sus fotos bajo una licencia BY-NC. Pero ella estaría feliz de licenciar la foto a una revista con propósitos comerciales – mientras la revista lo solicite.***

So far that second step has been somewhat difficult. Of course, it's often easy to go from a CC licensed work to the original author, just because the work is online, and links are easy. But it's been hard to integrate the CC license into other applications. And very hard to specify upfront just what the terms of a different license would be./***Hasta ahora este segundo paso ha sido un poco difícil. Por supuesto, es a menudo sencillo ir de una obra con licencia CC hasta el autor original, sólo porque la obra está en línea y los enlaces son sencillos. Pero ha sido difícil integrar la licencia CC en otras aplicaciones. Y muy difícil especificar de antemano justo cuáles serían los términos de una licencia distinta.***

Soon, this will no longer be the case. What the Metadata Lab demonstrates is a particular example of a much more general facility that we will enable very soon. Using our licensing engine to add the appropriate metadata, users will be able to specify rights or applications beyond those specified in the license itself. Those rights, or applications, might include commercial rights, or things people can buy, or, as I describe more below, other CC licenses./***Próximamente, esto no sera más el caso. Lo que Metadata Lab demuestra es un ejemplo particular de una facilidad mucho más general que habilitaremos dentro de muy poco. Utilizando nuestro motor de licenciar para agregar los metadatos apropiados, los usuarios estarán habilitados para especificar los derechos o aplicaciones más allá de los especificados en la licencia misma. Dichos derechos, o aplicaciones, podrían incluir los derechos comerciales o cosas que la gente puede comprar o, como describo más abajo, otras licencias CC.***

So for example, the CC license might say CC-BY-NC. But when wrapped in the appropriate metadata, the CC Commons Deed could have a link to an agent, or just a web site, where commercial uses could be negotiated./ ***Así, por ejemplo, la licencia CC podría decir CC-BU-NC. Pero luego cubierta en los metadatos apropiados, el Contrato Commons CC podría disponer de un enlace a un agente o a un sitio en la red, donde los usos comerciales podrían ser negociados.***

Or alternatively, the CC license might say CC-BY-NC. But the metadata would indicate a tip jar, where a donation could be made./***O alternativamente, la licencia CC podría decir CC-BY-NC. Pero los metadatos indicarían un receptáculo de propinas, donde una donación podría realizarse.***

Or where you can get a CD of the music offered under a NC license./***O dónde puede obtener un CD de la música ofrecida bajo una licencia NC.***

Or one of the band's t-shirts./***O una de las remeras de la banda.***

Thus, the general facility this innovation will provide is a simple and automatic way to say, "the CC license gives you these rights automatically, but go here to get different rights, or different applications."/ ***Así, la facilidad general que esta innovación brindará es una manera simple y automática para decir, " la licencia CC le otorga estos derechos automáticamente, pero dirijase aquí para obtener derechos diferentes o aplicaciones diferentes."***

Here are some examples from companies we're beginning to work with. Click on the CC License icon to see how the "Rights Beyond" is handled.

[ <http://labs.creativecommons.org/metadata/#examples> ]/ ***Aquí existen algunos ejemplos de compañías que han comenzado a trabajar así. Presione en el ícono de la Licencia CC para ver cómo "Más allá de los derechos" está manejado.***

[ <http://labs.creativecommons.org/metadata/#examples> ]

Now as I indicated last year, CC is not hosting these different applications. We're not in the business of selling content, or (other peoples') t-shirts. So this is not an architecture to enable CC to become commercial. Our stuff is still free (well, not our t-shirts).

Our tools will always be free./ ***Ahora como indiqué el año pasado, CC no está alojando estas aplicaciones diferentes. No estamos en el negocio de vender contenido, o remeras (de otros). Por lo tanto no es una arquitectura para permitir que CC se vuelva comercial. Nuestro material es aún gratuito (bueno, no nuestras remeras). Nuestras herramientas siempre serán gratuitas.***

Instead, what this innovation does is to give people a simple way to point to places beyond the CC license for uses or applications that the CC license doesn't itself provide./ ***En su lugar, lo que esta innovación permite es dar a la gente una forma sencilla de señalar lugares más allá de la licencia CC para usos y aplicaciones que la licencia CC no brinda por sí misma.***

Must these uses be commercial? No. In my view, perhaps the most important case for using this "rights beyond" facility is to specify alternative CC licenses./ ***¿Deben ser estos usos comerciales?. No. Según mi punto de vista, quizás el caso más importante para utilizar esta facilidad de "derechos extendidos" es para especificar licencias CC alternativas.***

For example, let's say you offer your content under a CC-BY-NC license. But you'd be happy to have your content included within Wikipedia. One solution would be to dual license your content. But a simpler solution would be to use this "Rights Beyond" facility. You can specify your primary license as the NC license. But offer as an alternative, through the "Rights Beyond" facility, the same content under a CC-BY-SA license. And assuming we fix the problem with CC/FDL interoperability -- assuming, wink, wink -- that would mean your creative work could be included within Wikipedia (or other copyleft projects), even though the general license you offer is a NC license./ ***Por ejemplo, digamos que ofrece su contenido bajo una licencia CC-BU-NC. Pero estaría feliz de tener su contenido incluido dentro de Wikipedia. Una solución sería licenciar dualmente su contenido. Pero una solución más simple sería utilizar esta***

*facilidad de “Derechos extendidos”. Puede especificar que su licencia primaria en la licencia NC. Pero ofrece como alternativa, a través de la disponibilidad de los “Derechos extendidos”, el mismo contenido con una licencia CC-BY-SA. Y asumiendo que podamos solucionar el problema con la interoperatividad CC/FDL – asumiendo, guiño, guiño – que significaría que su trabajo creativo podría ser incluido dentro de Wikipedia (u otros proyectos con permiso de copia), aún cuando la licencia general que ofrezca es una licencia NC.*

But won't this innovation encourage people to mark creativity with BY- NC when they would otherwise just make it free? It may, for some. It will also encourage many to use CC licenses who otherwise wouldn't. But if it does push some to adopt a NC restriction where you believe they shouldn't, then you should join us in arguing against that restriction./*Pero esta innovación, ¿no alentará a la gente a marcar su creatividad con BY-NC cuando de otra manera podrían hacerla gratuita? Puede ser, para algunos. También alentará a muchos a utilizar las licencias CC que de otra forma no lo harían. Pero si esto empujara a algunos a adoptar la restricción NC donde cree que no deberían, entonces únase en nuestra argumentación contra tal restricción.*

I believe, for example, with the Public Library of Science, that scientific journals should be freely available. All PLoS content is licensed under a CC-BY license. If some other scientific journal started to make its content available under a CC-BY-NC license, then you should join me in arguing that that model is inconsistent with the ethics of science. The CC licenses give us a vocabulary to make that argument. But it is up to us to actually utter the words of the argument. Code has no ethical obligation to do ethical politics. We do./*Yo creo, por ejemplo, con la Biblioteca Pública de la Ciencia, que las publicaciones periódicas científicas deberían estar disponibles gratuitamente. Todo el contenido PLoS está licenciado bajo la licencia CC-BY. Si otra publicación científica comenzara a permitir la disponibilidad del contenido bajo una licencia CC-BY-NC, luego tendría que unírseos para argumentar que dicho modelo es inconsistente con la ética de la ciencia. Las licencias CC nos dan un vocabulario para confeccionar tal argumento. Pero está en nosotros en realidad pronunciar las palabras del argumento. El código de leyes no tiene obligación ética para realizar políticas éticas. Nosotros sí.*

There are more details to this important innovation. But the general message is clear: Using this technology, you can specify rights beyond those granted by the CC license. Any rights, or any applications, however the adopter chooses. I trust as you think through this innovation, you'll see why I think it is the most important change we've introduced since we introduced CC. /*Existen más detalles sobre esta importante innovación. Pero el mensaje general es claro. Utilizando esta tecnología, puede especificar los derechos más allá de los otorgados por la licencia CC. Cualquier derecho o cualquier aplicación, la que sea elegida por el que las adopta. Confío, mientras reflexiona sobre esta innovación, que verá por qué pienso que es el cambio más importante que hemos introducido desde que presentamos CC.*

Remember the hybrid economy from this year's first post.

[ <http://creativecommons.org/weblog/entry/6118> ]. Here are the tools to help this hybrid flourish./ *Recuerde la economía híbrida del primer mensaje de este año* [ <http://creativecommons.org/weblog/entry/6118> ]. *Aquí están las herramientas para ayudar a que este híbrido florezca.*

This email is part of a weekly series written by Lawrence Lessig. If you would like to be removed from this list, please click here:

<http://creativecommons.org/about/lessigletter#unsubscribe> / *Este corral es parte una serie semanal escrita por Lawrence Lessig. Si deseara ser retirado de esta lista, por favor presione aquí:* <http://creativecommons.org/about/lessigletter#unsubscribe> /

Alternatively, if you know others who might find these interesting, please recommend they sign up at <http://creativecommons.org/about/lessigletter/> *Alternativamente, si conoce otros que pudieran encontrar esto interesante, por favor recomendarles que se inscriban en* <http://creativecommons.org/about/lessigletter/>

Week 4 – CC as a Global Movement <http://creativecommons.org/weblog/entry/6155/>  
**Semana 4 – CC como un Movimiento Global**  
<http://creativecommons.org/weblog/entry/6155/>

Week 4 – CC as a Global Movement – Spanish Version  
<http://mirrors.creativecommons.org/translations/lessig-letter-06-4-es.pdf>  
 (Thanks to Maria Cristina Alvite for translation) / **Semana 4 – CC como un Movimiento Global – Versión en español** <http://mirrors.creativecommons.org/translations/lessig-letter-06-4-es.pdf> *(Gracias a María Cristina Alvite por la traducción)*

Support the Commons <http://creativecommons.org/support/> / *Apoye a los Commons*  
<http://creativecommons.org/support/>

To link to this message, go to: <http://creativecommons.org/weblog/entry/7143/> / *Para vincularse a este mensaje, ir a:* <http://creativecommons.org/weblog/entry/7143/>

Archive of Lessig Letters <http://creativecommons.org/support/letters> / *Archivo de las Cartas de Lessig:* <http://creativecommons.org/support/letters>

Learn More <http://creativecommons.org/learnmore/> / *Conozca más*  
<http://creativecommons.org/learnmore/>

For comics and movies: <http://creativecommons.org/about/licenses/how1>,  
<http://mirrors.creativecommons.org/> / *Para historietas y películas:*  
<http://creativecommons.org/about/licenses/how1>,  
<http://mirrors.creativecommons.org/>

---

cc-lessigletter mailing list To unsubscribe visit  
<http://creativecommons.org/about/lessigletter#unsubscribe/> / *Listado de envíos de cc-lessigletter. Para dejar de suscribirse visitar*  
<http://creativecommons.org/about/lessigletter#unsubscribe/>

Or send email with "unsubscribe" as subject to [cc-lessigletter-request@lists.ibiblio.org](mailto:cc-lessigletter-request@lists.ibiblio.org)  
*O envíe un corral con “unsubscribe” como asunto a* [cc-lessigletter-request@lists.ibiblio.org](mailto:cc-lessigletter-request@lists.ibiblio.org)

Creative Commons newsletters are also posted to the CC Weblog. For back

issues please visit <http://creativecommons.org/weblog/> *Los boletines Creative Commons también son colocados en CC Weblog. Números atrasados por favor visitar: <http://creativecommons.org/weblog/>*